

Comparative Law for Legal Translators

Guadalupe Soriano-Barabino



PETER LANG

Oxford • Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Wien

Contents

List of Figures	ix
List of Tables	xi
Acknowledgements	xiii
Introduction	i
PART I Comparative Law and Legal Translation	3
CHAPTER 1	
Comparative Law and its Importance in Legal Translation	5
CHAPTER 2	
Legal Families and Traditions	23
PART II The Civil Law Tradition	35
CHAPTER 3	
Italy	
By Angela Carpi	37
CHAPTER 4	
France	51
CHAPTER 5	
Spain	67

CHAPTER 6	
Germany	
By Rafael Adolfo Zambrana Kuhn	83
PART III The Common Law Tradition	99
CHAPTER 7	
England and Wales	101
CHAPTER 8	
The United States	115
CHAPTER 9	
Ireland	127
PART IV Comparative Law for Legal Translators: From Theory to Practice	139
CHAPTER 10	
Training Legal Translators	141
CHAPTER 11	
Legal Translation in the Classroom	157
Appendix 1	
<i>Contrat de travail à durée indéterminée – Salarié du Particulier employeur</i>	185
Appendix 2	
<i>Contrato de trabajo indefinido del servicio del hogar familiar</i>	189

Bibliography	191
Notes on Contributors	197
Index	199